



In vielen Sprachen zu Hause
Çok dilli büyümek



verband binationaler
familien und partnerschaften

Liebe Eltern

Sie leben in einer Familie, in der mehrere Sprachen gesprochen werden und machen sich vielleicht Gedanken, wie Ihr Kind gut mit mehreren Sprachen zu Recht kommen kann? Sie fragen sich, wie Sie Ihr Kind am besten unterstützen können?

Sprache ist für das Kind ein wichtiges Werkzeug, sich die Welt zu erschließen. Sie wissen, dass gute Sprachkompetenzen bedeutend sind für die Schule und später im Beruf. Und Sie möchten selbstverständlich, dass es eine gute Bildung und Ausbildung bekommt. Sie möchten das Beste für Ihr Kind!

Sie haben sicher festgestellt, dass Kinder zum Sprechen lernen viel Aufmerksamkeit und Zuwendung brauchen. Kinder lernen Sprache durch Sprachvorbilder. Kinder brauchen Menschen, die ihnen zugetan sind und mit ihnen reden. Gerade die ersten Lebensjahre, die Zeit also, die Kinder vor allem in der Familie verbringen, sind für die sprachliche Entwicklung von besonderer Bedeutung.

Die meisten Menschen auf der Welt wachsen mehrsprachig auf. Grundsätzlich hat das kindliche Gehirn kein Problem mit mehreren Sprachen, es hat Platz für zwei, drei, viele Sprachen.

Als Eltern können Sie dafür sorgen, dass in der Familie viel erzählt wird, viel miteinander geredet und einander aufmerksam zugehört wird.

Sprache lernen macht Spaß. Dazu braucht es eine gute Atmosphäre, Wertschätzung und vor allem viel Zuwendung.

Langjährige und vielfältige Erfahrungen zur mehrsprachigen Erziehung aus dem Verband binationaler Familien und Partnerschaften sind in diese Broschüre eingeflossen. Wir möchten Sie damit ermutigen, sich Zeit für Ihr Kind zu nehmen und seinen Sprachen Raum zur Entfaltung zu geben.

Sie finden daher in dieser Broschüre Vorschläge und Anregungen, wie Sie Ihr Kind beim Sprachen lernen unterstützen und gut begleiten können.

Ihre Maria Ringler
Bundesgeschäftsstelle
Verband binationaler Familien
und Partnerschaften



Sevgili Veliler



Sizler, birçok dilin konuşulduğu bir aile içerisinde yaşıyor ve belki de çocuğunuzun bu çok dilli ortamla nasıl başa çıkabileceği endişesi taşıyorsunuz? Çocuğunuza en iyi şekilde nasıl destek olabileceğiniz sorusunu kendinize soruyor musunuz?

Dil, çocuk için dünya ile bağlantı kurmasını sağlayan çok önemli bir araçtır. Sizin de bildiğiniz gibi iyi bir dil edinimi okulda ve ilerdeki meslek yaşantısında önemli bir anlam taşımaktadır. Sizin arzunuz da tabii ki, çocuğunuzun iyi bir eğitim alması ve meslek yapması. Çocuğunuz için en iyisini istiyorsunuz!

Çocukların konuşmayı öğrenirken ilgiye ve yardıma ihtiyacı olduğunu siz de tespit etmişsinizdir. Çocuklar bir dili öğrenirken kendilerine o dili konuşan birini örnek alırlar. Çocukların ilgili ve onlarla konuşan insanlara ihtiyacı vardır. Özellikle aile ortamında geçirdikleri ilk yıllar, dil gelişimi için ayrı bir önem taşır.

Dünyada insanların çoğu çokdilli büyümektedir. Temelde, bu bir çocuk beyni için bir sorun teşkil etmez, orada ikinci dile de, üçüncü dile de ve daha fazlasına da yer vardır.

Veli olarak üzerinde durmanız gereken, aile içinde çok konuşulması, bir arada sohbet edilmesi ve anlatılanların ilgiyle dinlenmesidir.

Dil öğrenmek eğlencelidir. Bunun için iyi bir ortam, ona önem vermek ve herşeyden önce çok yardım gereklidir.

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, çokdilli eğitim konusunda uzun yıllardır edindiği çeşitli tecrübelerini bu broşüre aktardı. Sizleri çocuğunuza zaman ayırmanız ve onun dil ortamını geliştirmeniz için motive etmek istiyoruz.

Bu broşürde, çocuğunuzun dil öğrenirken nasıl destekleyebileceğiniz ve ona nasıl eşlik edebileceğiniz konusuyla ilgili öneriler sunulmuştur.

Maria Ringler

Almanya genelşubesi

Verband binationaler Familien und Partnerschaften

*„Wir sprechen zuhause Türkisch.“
„Evde türkçe konuşuyoruz.“*

Mehrsprachige Familien sind bunt und vielfältig

Çokdilli aileler rengarenk ve çok yönlüdür.

Mehrsprachigkeit hat viele Gesichter. Es gibt viele Orte und Gelegenheiten, Mehrsprachigkeit im Alltag zu leben.

Mehrsprachigkeit hat viele Vorteile.

Es ist wissenschaftlich erwiesen:

- » Kinder, die sicher in ihren Sprachen sind, können leichter mit anderen Menschen kommunizieren, sind flexibler und stellen sich schneller auf neue Situationen ein.

Wichtig ist:

- » Der Umgang mit Sprache soll für das Kind eine positive Erfahrung sein.

Wenn Ihr Kind in mehreren Sprachen zu Hause ist, dann hat es einen Schatz, der ihm im Leben, in der Schule und dann auch im Beruf weiterhilft.

Pflegen und genießen Sie Ihre Sprachen!

Çokdilliliğin farklı boyutları vardır. Günlük yaşamda çokdilliliğin yaşanabileceği birçok imkan ve yer bulunmaktadır.

Çokdilliliğin birçok avantajları vardır.

Bu bilimsel olarak da kanıtlanmıştır:

- » *Anadiline hakim olan çocuklar, diğer insanlarla daha kolay iletişime geçerler, daha esnekler ve yeni ortamlara çok çabuk uyum sağlayabilirler.*

Önemli olan:

- » *Çocuğun dil ile ilgili kazandığı tecrübelerin olumlu olmasıdır.*

Eğer çocuğunuz evde değişik dillerle karşılıyorsa bu onun yaşamında, okulda ve tabii ki meslek hayatında kullanabileceği önemli bir hazinedir.

Konuştüğunuz dilleri geliştirin ve tadını çıkarın!

*„Ich habe meinen Bruder sehr lieb
und sage immer lieber großer Bruder zu ihm“
„Abimi çok seviyorum ve ona hep canım
abicim diyorum.“*

Eine lebendige Familiensprache ist wichtig

Yaşayan bir aile dili çok önemlidir.

- » Für die Identität Ihres Kindes (»Wer bin ich?«)
- » Für seine Entwicklung und Selbstsicherheit (»Wo will ich hin? Was kann ich?«)
- » Für eine starke Verbindung mit der ganzen Familie (»Wo komme ich her? Wohin gehöre ich?«)
- » Wenn es die Familiensprachen beherrscht, kann sich Ihr Kind mit seiner Familie und seinen Verwandten unterhalten. Dies stärkt sein Gefühl der Zugehörigkeit und den Kontakt untereinander.
- » Eine Wertschätzung der Familiensprache und Familienkultur wirkt sich positiv auf das Selbstbewusstsein Ihres Kindes aus und stärkt seine Persönlichkeit.
- » *Çocuğunuzun kimlik gelişimi için (»Ben kimim?«)*
- » *Onun gelişimi ve kendi özgüveni için (»Nereye ulaşmak istiyorum? Ne yapabilirim?«)*
- » *Ailenin tümüyle güçlü bir bağ oluşması için (»Nereden geldim? Nereye aitim?«)*
- » *Çocuğunuz ana diline hakim olduğunda, ailesi ve akrabaları ile konuşabilir. Bu da onda bir yere ait olma duygusunu ve aile fertleriyle iletişimini güçlendirecektir.*
- » *Aile kültürüne ve anadile verilen değer, çocuğunuzun kendine özgüvenini kazanmasını olumlu etkileyecek ve kişiliğini güçlendirecektir.*



Eine starke Familiensprache stärkt Ihre Kinder in der deutschen Sprache.

- » Wenn Sie zu Hause Ihre Muttersprache sprechen, fördern Sie auch das Deutsch Ihres Kindes: Mehrere Familiensprachen behindern das Kind nicht beim Lernen der deutschen Sprache.
- » Eine Sprache nimmt der anderen nichts weg. Die eine Sprache gut zu können, hilft beim Lernen der anderen Sprache.
- » Entscheidend ist, dass Ihr Kind ein gutes Fundament in wenigstens einer Sprache hat.
- » Wenn Sie Ihrem Kind helfen wollen, sprechen Sie mit Ihrem Kind in der Sprache, in der Sie sich am wohlsten und sichersten fühlen – in Ihrer Sprache.
- » Mit dieser Sicherheit in der Sprache fördern Sie nicht nur die Sprache, sondern die gesamte Entwicklung Ihres Kindes und damit seine Chancen in der Gesellschaft.

Als Eltern können Sie die sprachliche Entwicklung Ihrer Kinder entscheidend unterstützen – dabei spielt es keine Rolle, ob Sie gut deutsch sprechen können oder nicht.

Sprechen Sie in Ihrer Sprache.

- » Damit Ihr Kind alle Sprachen der Familie und der Umgebung gut beherrschen können, braucht das Kind den Zugang **zu all diesen Sprachen**, und zwar
 - so viel und
 - so gut wie möglich.
- » Jede Familie hat andere Voraussetzungen und nutzt entsprechend andere Wege.
- » Damit ein Kind seine Mehrsprachigkeit gut entwickeln kann, braucht es Ermutigung und Bestärkung. Fördern Sie es und fordern Sie es.

*„Was wollen wir jetzt spielen?“
„Ne oynayalım şimdi?“*



Aile içinde güçlü bir anadil, çocuğunuzun Almanca'sını da güçlendirecektir.



- » Eğer evde anadilinizi konuşursanız, çocuğunuzun Almanca'sını da desteklemiş olacaksınız: Birçok dilin aile içinde konuşulması, çocuğunuzun Almanca dilini öğrenmesini engellemez.
- » Bir dil, başka bir dili yok etmez. Bir dile hakim olmak, öbür dilleri öğrenmeye de yardımcı olacaktır.
- » Önemli olan çocuğunuzun, en azından bir dilde, iyi bir temele sahip olmasıdır.
- » Çocuğunuza yardım etmek istiyorsanız, onunla kendinizi emin ve rahat hissettiğiniz dilde, - kendi dilinizde, konuşun.
- » Dilindeki bu güven ile sadece çocuğunuzun dilindeki gelişimini değil, aynı zamanda onun bütün gelişimini de desteklemiş ve bununla birlikte de toplumdaki şansını da artırmış olursunuz.

Aile olarak çocuğunuzun dil gelişimini etkin olarak destekleyebilirsiniz.
– Almanca'yı iyi konuşuyor ya da konuşamıyor olmanız burada hiç bir rol oynamaz.

Anadilinizde konuşun.

- » Çocuğunuzun ailedeki ve çevresindeki bütün dillere hakim olabilmesi için, onun **bütün bu dillere** yakın ilişki içinde olması gerekir ve bu da
 - mümkün olduğu kadar çok ve
 - mümkün olduğu kadar kaliteli olmalıdır.
- » Her ailenin farklı koşulları vardır ve bu koşullara uygun farklı yollar kullanır.
- » Bir çocuğun çokdilliliğini daha iyi geliştirebilmesi için, cesaret ve desteğe ihtiyacı vardır. Ona bunu verin ve ondan bunu isteyin.

Was Sie tun können

- » Bieten Sie Ihrem Kind Möglichkeiten mit anderen Kindern zu spielen:
 - mit Kindern, die Deutsch sprechen
 - und genauso mit Kindern, die ihre anderen Familiensprachen sprechen.
- » Zeigen Sie Ihrem Kind, wie wichtig und nützlich es ist, zwei oder mehrere Sprachen zu können. Denn Ihre eigene Haltung überträgt sich auf Ihr Kind. Zeigen Sie daher Ihrem Kind, dass Sie alle Sprachen, die Ihr Kind lernt, schätzen.
- » Scheuen Sie sich nicht, Ihre Sprache öffentlich zu sprechen! Zeigen Sie auch in Kindergarten und Schule, dass Ihnen Ihre Familiensprachen wichtig sind.
Das ist nicht unhöflich.
- » Entdecken Sie mit Ihrem Kind die gemeinsame Lebenswelt. Sprechen Sie mit Ihrem Kind über Dinge, mit denen es sich gerade beschäftigt. Dann ist es aufmerksamer und nimmt die Sprache besser auf.
- » Beziehen Sie Ihr Kind in Alltagsaktivitäten mit ein und sprechen Sie mit ihm – beim Essen, auf dem Weg zum Einkaufen, beim Autofahren.
- » Sprachen lernt man nur durch Sprechen. Fernsehen ist nur dann nützlich, wenn Sie mit Ihrem Kind danach über die Sendungen sprechen.
- » Schenken Sie Ihrem Kind Aufmerksamkeit und hören Sie ihm zu. Gehen Sie auf das ein, was es erzählt. Unterbrechen Sie Ihr Kind nicht beim Sprechen, auch wenn es mehr Zeit braucht, um seine Gedanken zu formulieren.
- » Pflegen Sie Sprachrituale: Fingerspiele, Lieder, Sprüche, Verse machen Spaß.
- » Erzählen Sie Ihrem Kind regelmäßig Geschichten, schauen Sie Bilderbücher mit ihm an, lesen Sie ihm vor.
 - Geschichtenerzählen und Vorlesen haben einen ganz großen Einfluss auf die sprachliche Entwicklung des Kindes.
 - Die komplexe Sprachstruktur und die anspruchsvolle Sprache der Bücher werden später in der Schule sehr wichtig.

*„Die klitze kleine Spinne,
kroch hoch die Regenrinne ...“
„Örümcek tirmandı, tirmandı“*



Ne yapabilirsiniz



- » Çocuğunuza başka çocuklarla oyun oynama imkanı sağlayın, özellikle:
 - almanca konuşan çocuklarla,
 - ve kendisi gibi aile içindeki diğer dilleri konuşan çocuklarla.
- » Çocuğunuza iki ya da daha çok dili konuşabilmenin, ne kadar önemli ve yararlı olduğunu gösterin. Sizin bu konudaki tavrınız çocuğunuza da yansiyacaktır. Çocuğunuza, onun öğrendiği bütün dillere, değer verdiğinizi gösterin.
- » Kendi dilinizi toplum içinde kullanmaktan çekinmeyin! Sizin için aile dilinin ne kadar önemli olduğunu yuvada ve okulda açıklayın.
Bu bir nezaketsizlik değildir.
- » Yaşadığınız çevreyi çocuğunuzla birlikte keşfedin. Çocuğunuzla, onu meşgul eden konular üzerine konuşun. Böylece çocuğunuz daha dikkatli olacaktır ve dile karşı daha açık olacaktır.
- » Gün içindeki etkinliklerinize çocuğunuzun da katın ve ona bu konuları yemek yerken, alışverişe giderken, araba yolculuğunda anlatın.
- » Dil konuşarak öğrenilir. Televizyon izlemek sadece, çocuğunuzun onun izlediği programlar üzerine konuşabiliyorsa, yararlıdır.
- » Çocuğunuzun dikkatinizi verin ve onu dinleyin. Söylediklerine katılın. Konuşurken çocuğunuzun sözünü kesmeyin, hatta düşüncelerini toparlayabilmek için daha fazla zamana ihtiyacı olsa bile.
- » Dil ritüellerine önem verin: Parmak yunları, şarkılar, tekerlemeler çok eğlencelidir.
- » Çocuğunuzun düzenli olarak hikayeler anlatın, onunla resimli çocuk kitaplarına bakın ve okuyun.
 - Hikayeler anlatmanın ve okumanın, çocuğunuzun dil gelişiminde çok büyük bir etkisi olacaktır.
 - İlerdeki okul yaşamında daha karmaşık dil yapıları içeren ve daha zor kitaplarda bu çok büyük bir önem taşıyacaktır.

Türkisch lernen in der Schule

Okullarda türkçe dersleri

Das Land Nordrhein-Westfalen fördert für Kinder mit türkischer Muttersprache den **herkunftssprachlichen Unterricht (HSU)**. Die Kurse werden von den örtlichen Schulämtern organisiert. Sie sind kostenlos und umfassen in der Regel drei bis fünf Wochenstunden.

Die Gruppen haben eine Mindestgröße von 15 Kindern in der Grundschule und 18 Kindern in der Sekundarstufe I. Kinder verschiedener Schulen und Schulformen können zusammen gefasst werden. Am Ende der 10. Klasse findet eine verbindliche Sprachprüfung statt. Das Ergebnis der Prüfung wird im Abschlusszeugnis bescheinigt. Damit erhalten die Schülerinnen und Schüler eine Bescheinigung im Zeugnis über eine zusätzliche Fremdsprache.

Wenn Sie Ihr Kind für die 1. Klasse anmelden, erkundigen Sie sich bei Ihrer Schule nach dem herkunftssprachlichen Unterricht. Informationen über das Gesamtangebot des herkunftssprachlichen Unterrichts und zu Angeboten der zweisprachigen »koordinierten Alphabetisierung im Anfangsunterricht« in Deutsch und Türkisch (KOALA) erhalten Sie bei den zuständigen Schulämtern Ihrer Gemeinde/Stadt oder Kreises.

Elternengagement für mehrsprachige Erziehung

Vielleicht finden Sie vor Ort andere Eltern, die für ihre Kinder Angebote in türkischer Sprache oder Sprachunterricht organisieren? Oder Sie möchten selbst ein ganz neues Angebot entwickeln?

Für die mehrsprachige Erziehung innerhalb und außerhalb von Kita und Schule gibt es bereits viele gute Ideen und Erfahrungen. Um diese umzusetzen und weiter zu entwickeln, braucht es allerdings das Engagement der Eltern!

Weitere Hinweise zum mehrsprachigen Vorlesen und zu mehrsprachigen Büchern finden Sie unter www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

*Kuzey ren westfalia eyaleti (NRW) türkçe anadiline sahip olan çocuklar için, türkçe **anadili derslerini (HSU)** desteklemektedir. Bu kurslar bölge milli eğitim müdürlüğü tarafından (Schulamt) organize edilmektedirler. Kurslar ücretsiz olup haftada üç ile beş saat arasında verilmektedir.*

İlkokulda gruplarda en az 15 öğrenci, orta ve lise dengi okullarda ise en az 18 öğrenci bulunması lazımdır. Farklı okul ve okul formlarındaki (Haupt,-Realschule, Gymnasium) öğrenciler`de bir grup oluşturabilirler.

Öğrenci onuncu sınıfın sonunda türkçe yeterlilik sınavına tabii tutularak ve sınav sonunda öğrenciye türkçe yeterlilik belgesi verilmektedir. Böylelikle öğrenciler karnelerinde bir ek yabancı diline daha sahip olmaktadır.

Çocuğunuzu birinci sınıfa kayıt yaptırdığınızda mutlaka türkçe anadili derslerini sorunuz.

Sizde ebeveyn olarak harekete geçiniz

Bu konu ve iki dilli, yani almanca/türkçe verilmekte olan KOALA dersleri ile ilgili daha fazla bilgi edinmek isterseniz, bölge milli eğitim müdürlüğüne danışabilirsiniz.

Belkide bulunduğunuz bölgede okul veya yuva içi veya dışında ana dili derslerinin gerçekleşmesi için çalışmada bulunan ebeveynler ile karşılaşabilirsiniz. Yeni fikirler ve projelerin oluşumu için ebeveynlerin aktif olmaları gereklidir.

Aşağıdaki linkten çok dilli kitap ile ilgili bilgi edinebilirsiniz. www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de

„Von meinen Eltern habe ich Türkisch und Kurdisch gelernt, im Kindergarten Deutsch und jetzt lerne ich Englisch in der Schule.“
 „Ailemden türkçe ve kürtçe öğrendim, ana okulunda almanca, ve şimdi okulda ingilizce de öğreniyorum.“

WIR DANKEN | TEŞEKKÜR EDERİZ

RheinEnergie
Stiftung | Familie

Ministerium für Kinder, Familie,
 Flüchtlinge und Integration
 des Landes Nordrhein-Westfalen



für die finanzielle Förderung
 maddi desteklerinden dolayı

den Expertinnen des ZSI – Zentrum für Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen für die fachliche Beratung.
 Im ZSI arbeiten unter dem Dach des Verbandes Referentinnen, Expertinnen aus unterschiedlichen Professionen interdisziplinär zusammen mit dem Ziel Mehrsprachigkeit und interkulturelles Lernen im Bildungsbereich zu fördern.

ZSI-nin uzmanlarına bilimsel katkıları için.
 Derneğimizin çatısı altında bulunan „ZSI“ değişik alanlardan uzmanların bir araya gelip çalışmalar düzenlediği bir kuruluştur. Hedef eğitim alanında çokdilliliği ve kültürler arası eğitimi ilerletmektir.

IMPRESSUM | KÜNYE

Herausgeber | *Yayınlayan*
 Verband binationaler Familien
 und Partnerschaften, iaf e.V.
 Ludolfusstraße 2–4
 60487 Frankfurt
 Fon +49 (0) 69 / 71 37 56-0
 info@verband-binationaler.de
 www.verband-binationaler.de

Autorinnen | *Yazarlar*
 Hannelore Christ, Guylène Colpron,
 Claudia Khalifa

Übersetzung | *Tercüme*
 Ayşe Çalışkan, Meryem Taşan Özbölük

Redaktion und Koordination
Yayın ve koordinasyon
 Maria Ringler, Michaela Schmitt-Reiners

Gestaltung | *Tasarım*
 www.conrat.org

Fotos | *Resimler*
 Fotolia.com

5. Auflage | *5. baskı*
 2.000

Dezember 2017
 Aralık 2017



Der Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. arbeitet bundesweit als Interessenvertretung binationaler und zunehmend auch multinationaler Familien und Partnerschaften. Uns ist wichtig, dass Menschen ungeachtet ihrer Hautfarbe oder kulturellen Herkunft sozial und rechtlich gleichgestellt werden. Wir beraten in Fragen des interkulturellen Alltags und kontaktieren Vertreter der Sozial- und Bildungspolitik. Dabei setzen wir uns ein für eine stärkere Berücksichtigung interkultureller Lebenswelten. Unser Anliegen ist es, das interkulturelle Zusammenleben in Deutschland gleichberechtigt und zukunftsweisend zu gestalten.

Die Adressen unserer Regionalstellen in Ihrer Nähe finden Sie auf unserer Internetseite www.verband-binationaler.de

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. almanya genelinde çiftyruklu ve giderede çokuyruklu ailelerin haklarını savunuyor. Biz İnsanların ten renklerine ve kültürel kökenlerine bakmaksızın sosyal ve hukuki eşitlik kazanmalarını önemsiyoruz. Kültürlerarası gündemde oluşan sorular ile ilgili danışmanlık hizmeti veriyoruz ve sosyal ve eğitim politikasının mensuplarıyla bağlantıya giriyoruz. Kültürler arası yaşantının daha fazla göz önünde bulundurulması için emek veriyoruz. Amacımız külürlerarası beraberliği Almanyada eşitliğe ve geleceğe yönelik şekillendirmektir.

Yakınızdaki bölge-temsilciliklerimizin adresini Internet sayfamızdan öğrenebilirsiniz. www.verband-binationaler.de



verband binationaler
familien und partnerschaften

Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V.

Landesgeschäftsstelle NRW

Thomas-Mann-Straße 30 | 53111 Bonn | Fon +49 (0) 228 / 90 90 411

nrw@verband-binationaler.de | www.verband-binationaler.de

www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de